

P.Herc. 1005 from Les Epicuriens (A First Draft Translation)

Post by "Don" of May 1, 2025 at 7:06 AM

Before we go too far down the rabbit hole of questioning the authorship of the letter to Pythocles, that translation of mine is a translation from the French of Les Epicuriens which "fills in" a lot of conjecture.

Here's the relevant section of PHerc 1005.

[] -ca.?- [] ἐρχόμενον ἀκριβεί-
αι πρὸς τὰ τῶν ἀνδρῶν,
[πε]ρὶ πολλῶν ἠγ[εῖσ]θαι [τά-]
κε[ί]νοις ἀρέ[σ]κοντ' , [έκ] τῆς ἀ[ρ-]
5χῆς ὑποψί[α]ν τινὰ [λ]αμβά-
ν[ει]ν ὡς περὶ τινων ἐπι-
στολῶν καὶ τῆς [Πρὸς Πυ-]
θοκλέα περὶ μ[ε]τεώρων
ἐπιτομῆς καὶ τοῦ Περί ἀ-
10ρ[ετ]ῶ[ν], καὶ τῶν εἰς Μητρό-
δωρον ἀναφερομένων
Ἵποθηκῶν καὶ τῶν Μαρ-
τυριῶν καὶ μᾶλλον [δ]ῆ
τοῦ Πρὸς τὸν Πλάτωνος
15Γοργίαν δευτέρου, καὶ τῶν
εἰς Πολύαινον τοῦ Πρὸς
τοὺς ῥήτορας καὶ τοῦ Περί
σελήνης καὶ τῶν εἰς Ἔρ-
μαρχον· ἐξέλεξεν δὲ καὶ
20[.....] γεγραμμένω[ν]

...ΡΙΠΟΛΛΩΝΗ
...ΝΟΙΣΑΡ...ΚΟΝΤΑ ΙΗ..
ΚΗΣΥΠΙΟΥ...ΗΤΙΝ...ΜΒΑ
Ν...ΝΩΣΤΕΡΙΤΙΝΩΝΤΙ..
ΣΤΟΝ...ΚΑΙΤΗΣ
...ΟΚΛΕΠΕΡΤ...ΤΕΩΡΩ
ΕΠΙΤΟΔΙΗΣΚΑΙΤΟΥΠΕΡΙΑ
Ρ...ΚΑΙΤΩΝΕΙΣΜΗΤΡΟ
ΔΩΡΟΝΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΩ
ΥΠΟΘΗΚΩΝΚΑΙΤΩΝΜΑΡ
ΤΥΡΙΩΝΚΑΙΜΑΛΛΟΝ
ΤΟΥΠΡΟΣΤΟΝΤΙΛΑΤΩΝ
ΓΟΡΓΙΑΔΡΑΥΤΕΡΟΥΚΑΙ
ΕΙΣΠΟΙΚΑΙΝΟΝΤΩ...ΠΡΟ
ΤΟΥΣΡΗΤΟΡΑΣΚΑΙΤΟΥΠΙ
ΣΕΛΗΝΗΣΚΑΙΤΩΝΕΙΣΕ
ΜΑΡΧΟΝ ΕΞΕΛΕΞΕΝΔΕ
ΓΡΑΜΜ. ΝΩ

Casanova

ΣΙΤΤΟΛΛΩΝΗ
ΝΟΥΣΑΡ ΚΟΝΤ Η
ΚΗΥΠΟΥ ΝΤΙΝ ΜΒΑ
Ν ΝΩΣ ΠΕΡΙ ΤΙΝΩΝ ΕΠΙ
ΣΤΟΝ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΟΚΛΕΑΤ Ρ Γ ΤΕΩΡΩΙ
ΕΠΙ ΤΟΜΗ ΣΚΑΙ ΤΟΥ ΠΕΡΙΑ
ΚΑ ΤΩΝ ΕΙΣ ΜΗΤΡΟ
ΔΩΡΟΝ ΑΝΑΦΕΡΟΜΕΝΩΝ
ΥΠΟΘΗΚΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΜΑΡ
ΤΥΡΙΩΝ ΚΑΙ ΜΑΛΛΟΝ
ΤΟΥΤ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΛΑΤΩΝΑ
ΓΟΡΓΙΑΝ ΔΕΥΤΕΡΟΥ ΚΑΙ
ΕΙ ΠΟΛΥ ΑΙ ΟΝΤΟ ΠΡΟΣ
ΤΟΥΣ ΡΗΤΟΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΕΡΙ
ΣΕΛΗΝΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΙΣ ΕΙ
ΜΑΙ ΧΟΝ ΕΞ ΕΛΕΞΕΝ ΔΕ
ΓΡΑΜΜΗΝ

The idea that Zeno questioned the authorship of the letter to Pythocles is speculative at best, unnecessarily provocative to be provocative to be less charitable. I will say that, of I remember, On Piety (the famous Obbink translation one) is only ascribed to Philodemus on the basis of one initial Φ... in that papyrus and is conjectured to be written possibly by Phaedrus, the scholarch of the Garden.

Things get messy with old texts, but I see no good reason to question Epicurus as the author of the three letters in Diogenes Laertius at this time.